Porównanie tłumaczeń Amosa 6:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wylegujecie się na łożach z kości słoniowej\* i wyciągacie się na swych dywanach,\*\* i jecie jagnięta z trzody i cielęta z obory.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wylegujecie się na łożach z kości słoniowej, wyciągacie się na swych kanapach, jecie jagnięta wypatrzone z trzody i najlepsze cielęta z obory. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Którzy sypiacie na łożach z kości słoniowej, a rozciągacie się na swoich posłaniach; którzy jadacie jagnięta z trzody, a cielce tuczone z zagrody; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy sypiacie na łożach słoniowych, a rozciągacie się na pościelach waszych; którzy jadacie barany z trzody, a cielce tuczone ze stani; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którzy sypiacie na łożach słoniowych a rozpustujecie na pościelach waszych; którzy jadacie baranka z trzody i cielce z pośrzodku stada, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Leżą na łożach z kości słoniowej i wylegują się na dywanach; jedzą oni jagnięta z trzody i cielęta ze środka obory. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wylegują się na łożach z kości słoniowej i rozciągają się na swoich dywanach, zjadają jagnięta z trzody i cielęta z obory. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kładą się na łożach z kości słoniowej i wyciągają się na swoich dywanach, jedzą jagnięta z trzody i z zagrody cielęta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Leżą na łożach z kości słoniowej i wylegują się na posłaniach, jedzą jagnięta z trzody i cielęta z zagrody wybrane. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sypiają na łożach zdobionych kością słoniową i wylegują się na posłaniach; zjadają baranki z trzody i cielęta z zagrody, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що спите на ліжках з слонової кости і живете розкішно на ваших постелях і їсте козенят з отар і телят з посеред молочних стад, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | co się rozciągają na łożach z kości słoniowej, rozpierają na dywanach, zjadają tuczne barany trzody i młode cielce z obory; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jesteście tymi, którzy kładą się na łożach z kości słoniowej i wylegują się na sofach, i spożywają barany z trzody i młode byki spośród tucznych cieląt; |

1. 1) Chodzi o łóżka ozdabiane kością słoniową, <x>370 6:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: kanapach. [↑](#footnote-ref-3)